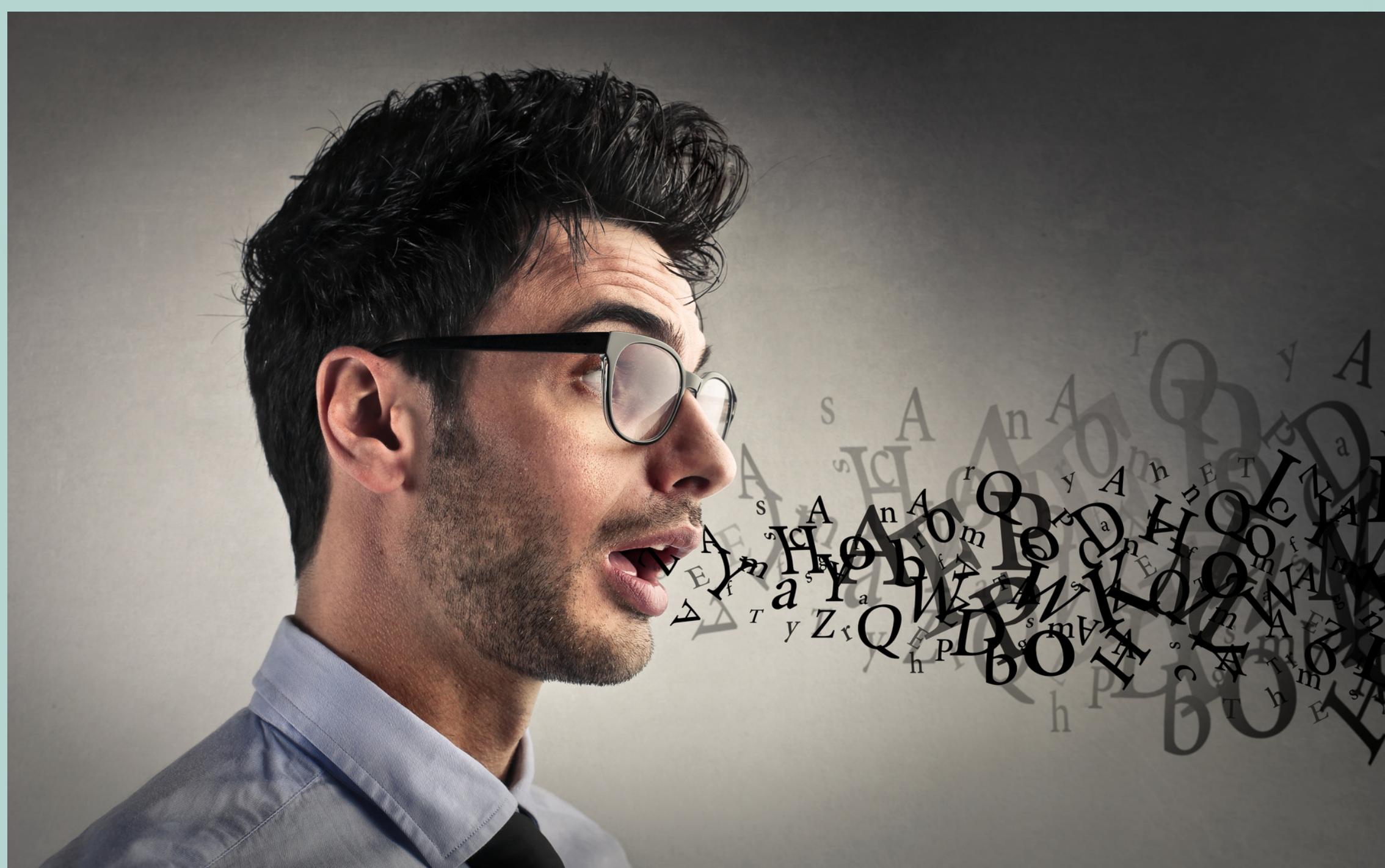


15 HÄUFIGE DEUTSCHE REDEWENDUNGEN



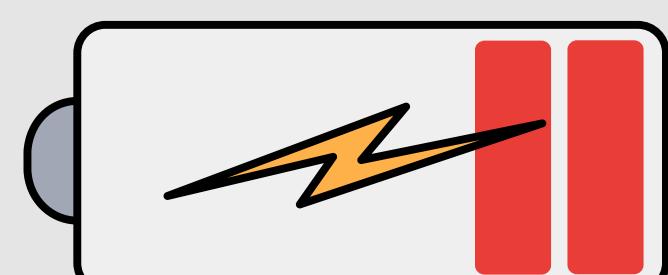
A német nyelvben is rengeteg szólással, szófordulattal találkozunk, melyek kifejezőbbé és színesebbé teszik a kommunikációt. Itt összegyűjtöttem Nektek 15, a minden napokban gyakran használt szófordulatot.

1. Fix und fertig sein

(Teljesen kész vagyok/kivagyok)

- **erschöpft sein**

Der Ausflug war so anstrengend. Ich bin fix und fertig. – A kirándulás nagyon megterhelő volt. Teljesen kész vagyok.



2. Das ist mir Wurst (Nekem mindegy)

- es ist mir total egal**

Was wollen wir heute machen? Das ist mir Wurst. – Mit akarunk ma csinálni? Nekem teljesen mindegy.

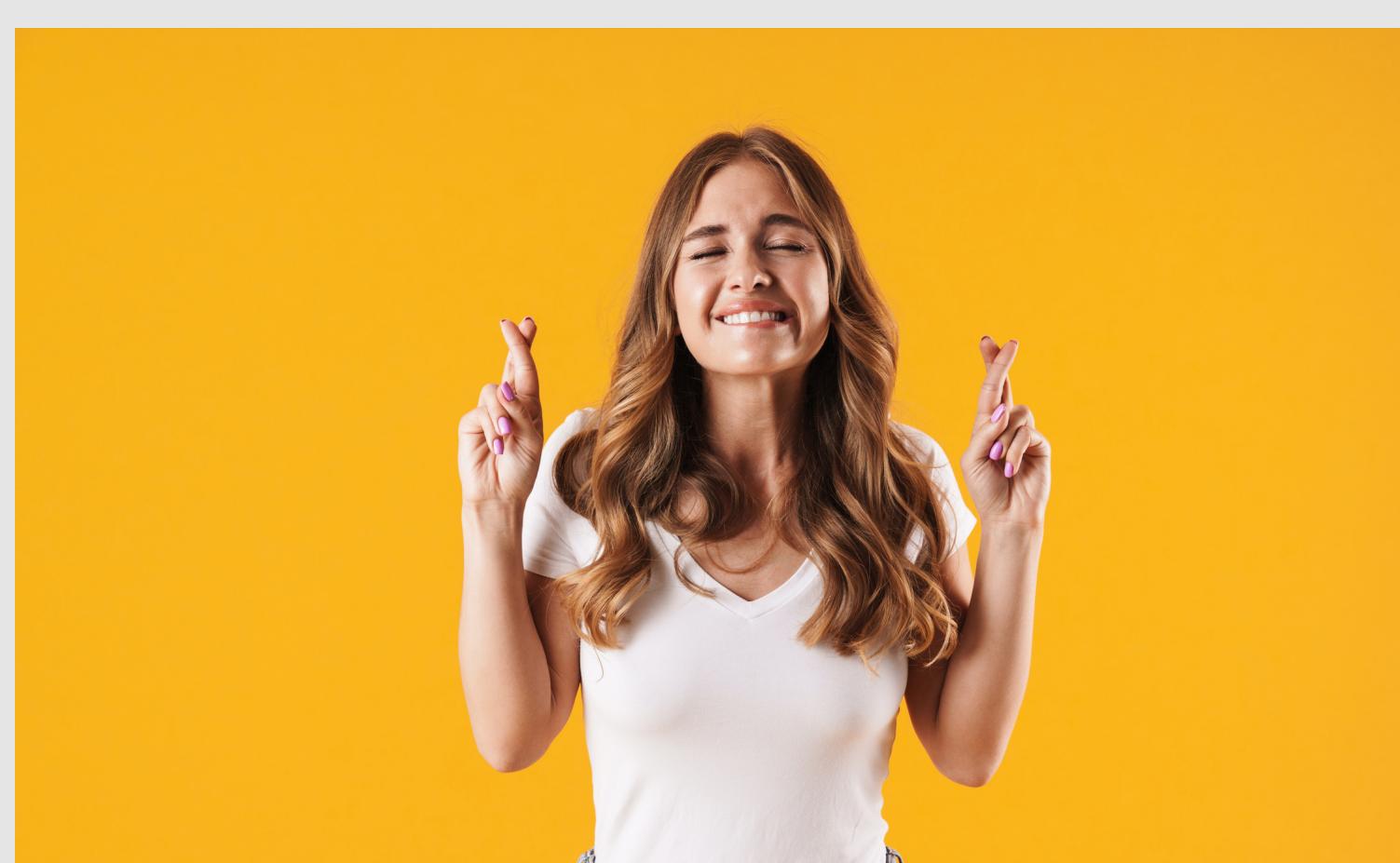


3. Jemandem die Daumen drücken

(Szorítok, sok szerencsét)

- jemandem Glück wünschen**

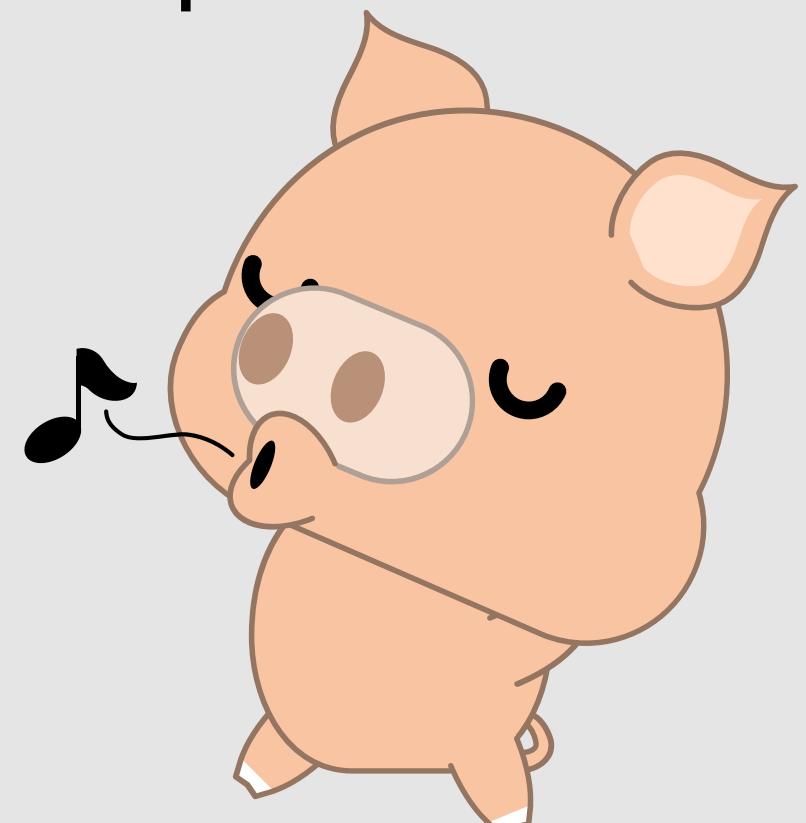
Morgen habe ich ein wichtiges Vorstellungsgespräch. Drückt mir die Daumen! – Holnap fontos állásinterjúm van. Szorítsatok!



4. Ich glaub' mein Schwein pfeift (Hát ez hihetetlen! Hát ez elképesztő!)

- **wenn etwas Seltsames/Unerhörtes passiert und man ist empört**

Ich glaube, mein Schwein pfeift! Das kann ja wohl nicht wahr sein! - Hát ez elképesztő, ez nem lehet igaz!



5. Ich glaub' ich spinne (Mindjárt megőrülök/ezt nem hiszem el (vagy: Du spinnst! – Te nem vagy magadnál!)

- **nicht recht bei Verstand sein**

Über Nacht hat jemand mein Fahrrad geklaut. „Ich glaub' ich spinne! – Éjszaka valaki ellopta a biciklimet. Mindjárt megőrülök!



6. auf etwas (keinen) Bock haben

(Van/nincs kedve valamihez)

- **unmotiviert sein, nicht wollen etwas zu tun**

Kommst du heute Abend mit uns ins Kino?
Nee, ich habe keinen Bock auf Filme. –
Neem, nincs kedvem filmekhez.



7. die Nase voll haben (Elegem van)

- **von etwas genug haben, etwas satt haben, genervt sein**

Ich mache jeden Tag Überstunden. Ich habe schon die Nase voll! – minden nap túlórázok, már elegem van!



8. aller Anfang ist schwer (Minden kezdet nehéz)

- **der Beginn einer neuen Tätigkeit, Arbeit oder Ähnliches ist immer schwierig**

Ich weiß, dass ins Ausland zu ziehen schwierig ist, aber denk daran, aller Anfang ist schwer. – Tudom, hogy külföldre költözni nehéz, de gondolj arra, hogy minden kezdet nehéz.



9. du Glückspilz (Te szerencsés!)

- **Person, die Glück hat**

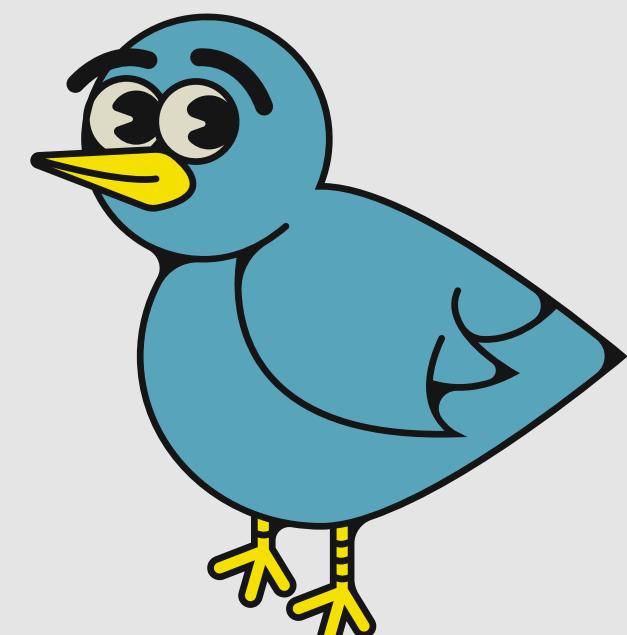
Du Glückspilz, du hast den besten Platz erwischt! Hier siehst du alles! - Megkaparintottad a legjobb helyet, innen minden látsz!



10. Sie hat einen Vogel (Megbolondult, nincs eszénél)

- **sie ist verrückt, sie ist nicht bei Verstand**

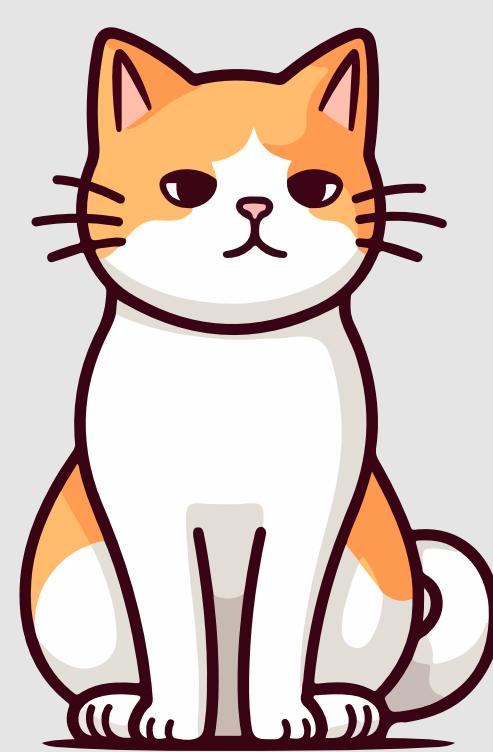
Hast du gehört, wie sie über die Aliens gesprochen hat? Sie hat echt einen Vogel! - Hallottad, hogy beszélt az ufókról? Tényleg elment az esze.



11. einen Kater haben (Másnaposnak lenni)

- **wenn man an einem Abend zu viel Alkohol getrunken hat und wacht am nächsten Morgen mit Kopfschmerzen auf**

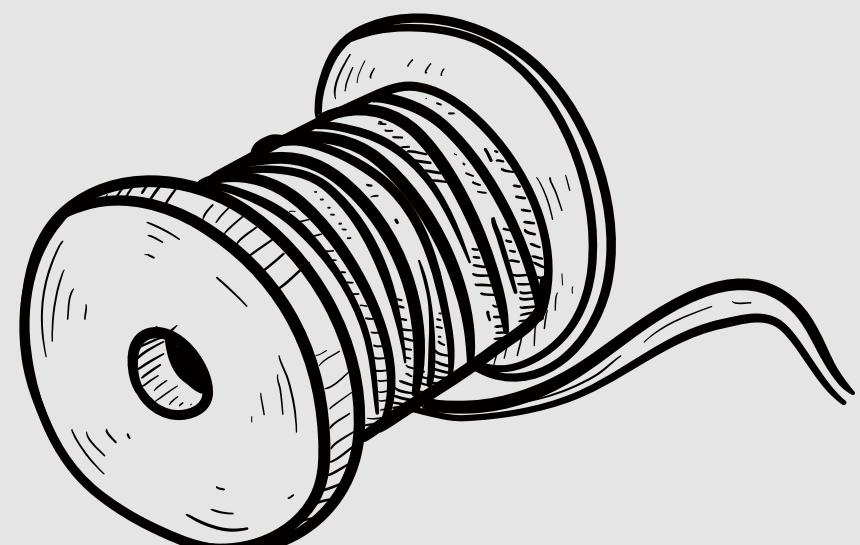
Ich habe heute einen Kater, nachdem ich gestern zu viel Bier getrunken habe. - Másnapos vagyok, mivel tegnap túl sok sört ittam.



12. den Faden verlieren (Elveszíteni a fonalat)

- **beim Sprechen vergessen, was man sagen wollte**

Während der Präsentation habe ich den Faden verloren und wusste nicht mehr, was ich sagen sollte. – A prezentáció alatt elvesztettem a fonalat és nem tudtam mit kellene mondnom.



13. Geld zum Fenster hinauswerfen (Pénzt kidobni az ablakon)

- **verschwenderisch mit Geld umgehen, Geld für unnötige Dinge ausgeben**

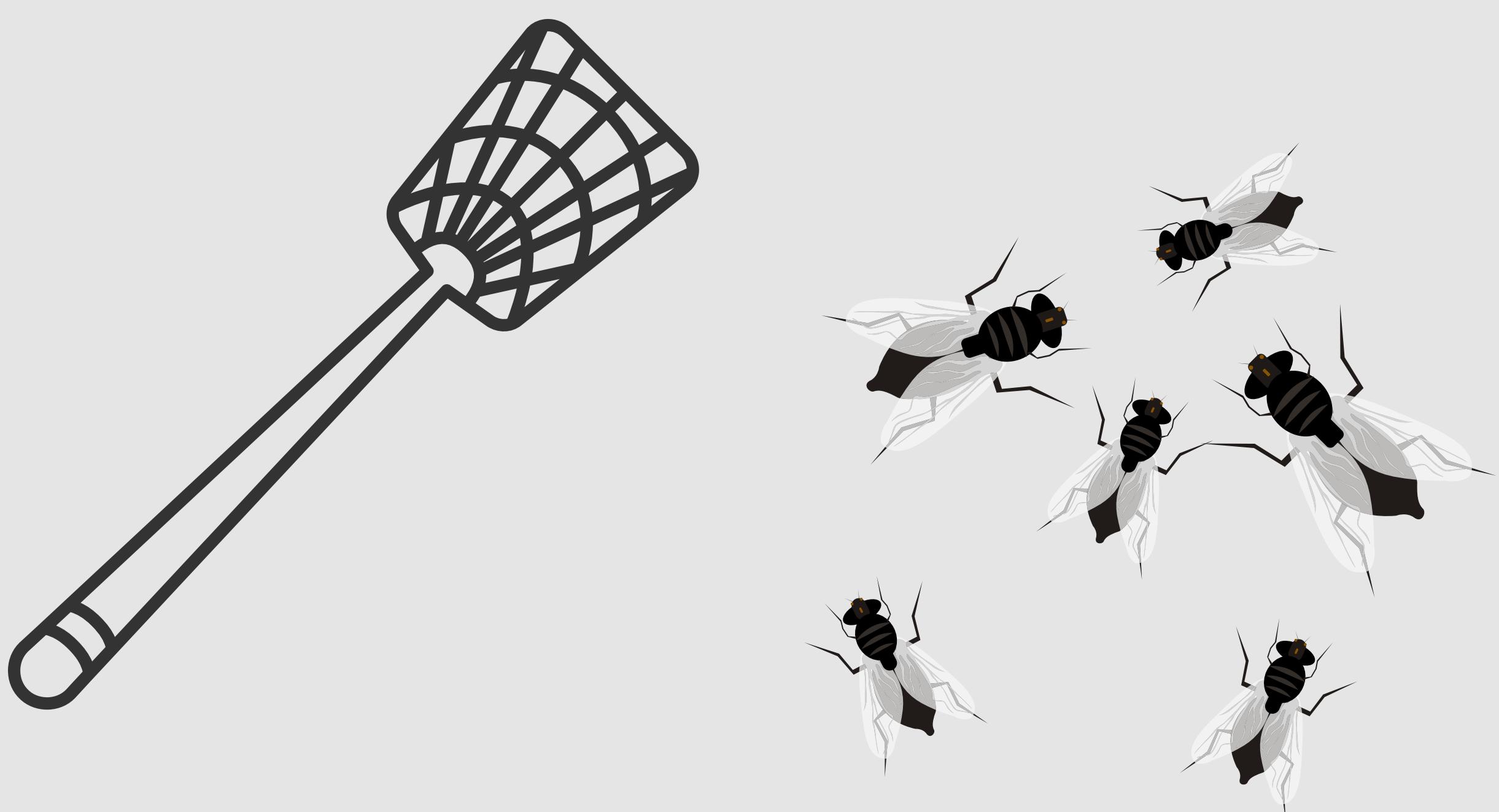
Warum kaufst du dir schon wieder ein neues Auto? Du wirfst dein Geld zum Fenster hinaus! – Miért veszel magadnak már megint egy új autót? Csak kidobod a pénzed az ablakon.



14. Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen (Két legyet ütni egy csapásra)

- wenn man zwei Fliegen mit einer Klappe schlägt, erreicht man zwei Ziele mit ein und derselben Handlung**

Ich gehe gleich zum Supermarkt, um Lebensmittel zu kaufen, und dabei werde ich auch noch die Briefe zur Post bringen. So schlage ich zwei Fliegen mit einer Klappe. – Rögtön elmegyek a szupermarketbe, hogy ételt vegyek és közben a postára is elviszem a leveleket. Így két legyet ütök egy csapásra.



15. Tomaten auf den Augen haben (Nem lát a szemétől)

- etwas, das alle sehen können, nicht sehen, etwas Offensichtliches nicht bemerken**

Du hast mich fast überfahren! Hast du Tomaten auf den Augen? - Majdnem elütöttél! Nem látsz a szemedtől?

